

Die Fähigkeit des deutschen Geistes, sich das Große aller Zeiten thätig anzueignen, erscheint in Schlegels Uebersetzung auf ihrem Gipfel. In andern selbständigen Litteraturen pflegt erst dann, wenn die einheimische Schöpferkraft versiegt ist, die Uebersetzungsthätigkeit nach streng künstlerischem Maßstab geübt zu werden. Bei uns verschlingt sich die Uebersetzungskunst in die lebendigste und reichste Entfaltung der vaterländischen Poesie; und in derselben Zeit, da die Meister unserer Litteratur das Größte schufen, sind die größten Dichterwerke aller Zeiten und Völker unser Eigenthum geworden.

Diese Stellung der Uebersetzungskunst innerhalb unserer Litteratur ist bezeichnend für das Wesen des deutschen Volksgeistes. Im liebevollen Verkehr mit allem Großen, was die Kraft fremder Völker geschaffen, ist der deutsche Genius erstarkt. Ja, es konnte ihm selbst auf die Dauer keinen Schaden bringen, wenn er von den Fremden in harte Zucht genommen ward oder sich demüthig zu ihnen in die Lehre begab. Aus der Fülle ureigner Kraft hat er sich stets wieder emporgerungen und sich in neuen, herrlichen Thaten offenbart. Die fremde Zucht fürchten wir nicht mehr; die fremde Lehre werden wir nur dann annehmen, wenn unsere freie Ueberzeugung sich zu ihr bekennt. Aber in jenem liebevollen Verkehre zu beharren, ist dem deutschen Genius Gesetz. Fern von uns jene engsinnige Vaterlandsliebe, die nur der böswilligste unserer Feinde uns anwünschen kann, jene Vaterlandsliebe, die uns hochmüthig bereden möchte, der deutsche Geist müsse sich nun streng in sich selbst ab- und einschließen! Der deutsche Genius, seiner Kraft bewußt, wird auch seine Freiheit, aus der ihm diese Kraft erwächst, ungefährdet zu bewahren wissen. Freudig stolz auf alles, was er selbst geschaffen, wird er mit erkennender Liebe auch ferner alles umfassen, an allem sich üben und stärken, was fremde Völker Herrliches geboren. Dann mag er, wenn er in die Vergangenheit freudigen Blickes zurückschaut, auch mit unerschütterter Zuversicht den kommenden Jahrhunderten entgensehen.